



# MESSE

## 20<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE selon l'usage ancien du rite romain

### ASPERSION

Ant.  
VII



-sper- ges me, \* Dó-mi- ne, hyssó-po, et mundá- bor :

la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bor.

℣. Mi- se-ré-re me- i, De- us, \* se-cúndum magnam mi-se-ri-cór-

di- am tu- am. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i

Sancto : \* Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in

sæ-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

℣. *Tu m'aspergeras, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié; tu me laveras, et je serai plus blanc que la neige.*

℣. *Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta grande miséricorde. Gloire au Père...*

℣. Osténde nobis, Dómine, mise-ricórdiam tuam.

℣. Et salutáre tuum da nobis.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℣. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

℣. Et donne-nous ton salut.

℣. Seigneur, écoute ma prière.

℣. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum spírítu tuo.

V/. Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis; qui custódiat, foveat, protégat, vísitet, atque défendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Prions.

Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint ange pour qu'il garde et soutienne, qu'il protège, visite et défende tous ceux qui sont réunis en ce lieu. Par le Christ, notre Seigneur.

R/. Ainsi soit-il.

#### PRIÈRES AU BAS DE L'AUTEL

V/. In nómine Patris, ✠ et Fílii, et Spírítus Sancti.

R/. Amen.

V/. Introibo ad altáre Dei.

R/. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

V/. Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo et dolóso érue me.

R/. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus ?

V/. Emítte lucem tuam et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

R/. Et introibo ad altáre Dei : ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

V/. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me ?

R/. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, et Deus meus.

V/. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

R/. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen.

V/. Introibo ad altáre Dei.

R/. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

R/. Au nom du Père et du Fils, et du Saint-Esprit.

R/. Ainsi soit-il.

V/. J'entrerai à l'autel de Dieu.

R/. Au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Juge-moi, ô Dieu, et séparez ma cause de celle d'une nation qui n'est pas sainte; délivre-moi de l'homme méchant et trompeur.

R/. Car tu es ma force, ô Dieu; pourquoi m'as-tu repoussé, et pourquoi dois-je marcher attristé, pendant que l'ennemi m'afflige ?

V/. Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront et m'amèneront à ta montagne sainte et à tes tabernacles.

R/. Et j'entrerai à l'autel de Dieu, au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Je te louerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu. Pourquoi es-tu triste, mon âme ? Et pourquoi me troubles-tu ?

R/. Espère en Dieu, car je Le louerai encore, lui, le salut de mon visage et mon Dieu.

V/. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

R/. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

V/. J'entrerai à l'autel de Dieu.

R/. Au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

℣. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis, fratres : quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Víginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

℟. Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

℣. Amen.

℟. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater : quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Víginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

℣. Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℣. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

℣. Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

℣. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints, et à vous mes frères, que j'ai beaucoup péché, en pensée, en parole et par action. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

℟. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℣. Ainsi soit-il.

℟. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints, et à vous mes frères, que j'ai beaucoup péché, en pensée, en parole et par action. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

℟. Et plebs tua lætábitur in te.

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

℟. Et salutáre tuum da nobis.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus.

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras : ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum reliquæ hic sunt, et ómnium Sanctórum : ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

℣. Dieu, tourne-toi vers nous et donne-nous la vie.

℟. Et ton peuple se réjouira en toi.

℣. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

℟. Et accorde-nous votre salut.

℣. Seigneur, exauce ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

℣. Le Seigneur soit avec vous.


℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Enlève nos fautes, Seigneur, nous t'en prions, afin que nous puissions pénétrer jusqu'au Saint des Saints avec une âme pure. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Nous te prions, Seigneur, par les mérites de tes saints dont nous conservons ici les reliques, et de tous les saints, de daigner me pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il.

Intr.  
III



- mni- a \* quæ fe- cí- sti no- bis, Dó- mi- ne, in

ve- ro ju- dí- ci- o fe- cí- sti, qui- a peccá- vimus

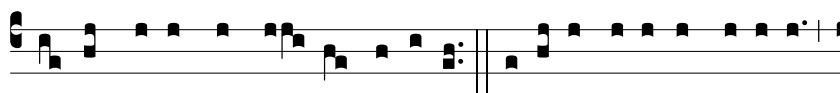
ti- bi, et mandá- tis tu- is non o- be- dí- vi- mus :

sed da gló- ri- am nó- mi- ni tu- o, et fac no-

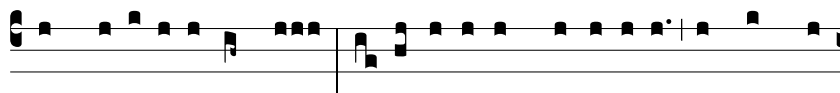
bís- cum se- cún- dum mul- ti- tú- di- nem mi- se- ri- cór-



di- ae tu- ae. *V. 1.* Be- á-ti imma-cu-lá-ti in vi- a : \*



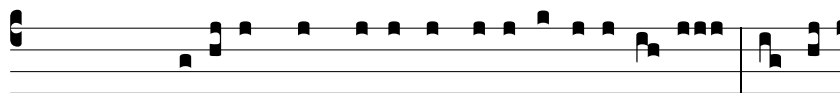
qui ámbu-lant in le- ge Dómi-ni. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o,



et Spi-rí-tu- i Sancto. \* Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et



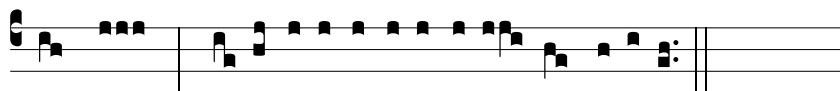
semper, et in sæcu-la sæcu- ló-rum. Amen.



*V. ad lib : 2.* Be- á-ti, qui scru-tántur testimó-ni- a e- jus : \* in to-



to corde ex-quí-runt e- um. *3.* Aufer a me oppróbri- um, et con-



téptum : \* qui- a testimó-ni- a tu- a exqui-sí-vi.

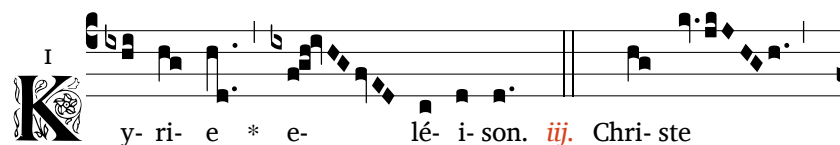
*Dan. 3 : 31 ; 31 : 29 ; 31 : 35 ; Ps. 118.*

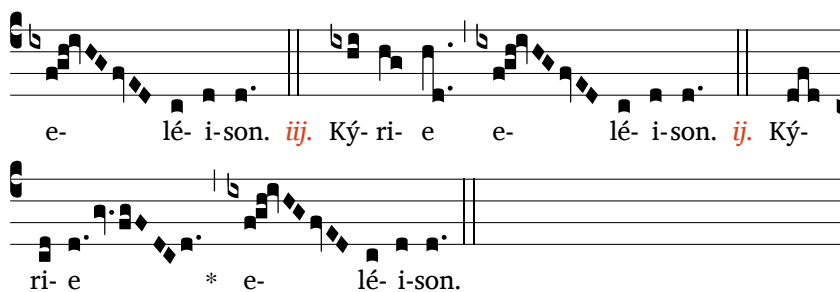
*R.* Tout ce que tu nous as fait, Seigneur, c'est en toute justice que tu l'as fait, car nous avons péché contre toi, et nous n'avons pas obéi à tes commandements ; mais donne gloire à ton Nom, et agis envers nous selon la grandeur de ta miséricorde.

*V. 1.* Heureux les hommes intègres dans leurs voies qui marchent suivant la loi du Seigneur !

*V. 2.* Heureux ceux qui gardent ses exigences, ils le cherchent de tout cœur !

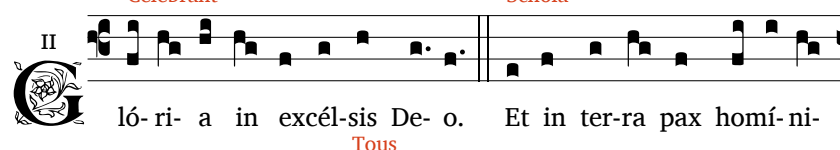
*V. 3.* Épargne-moi l'insulte et le mépris : je garde tes exigences.



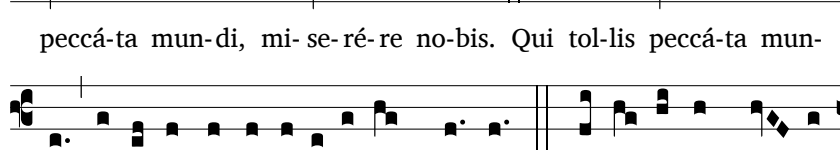
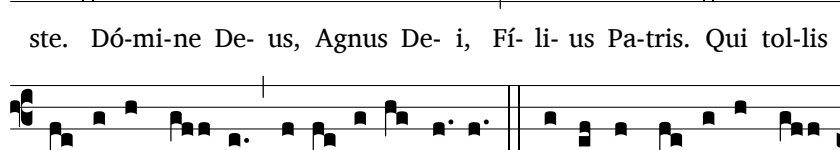
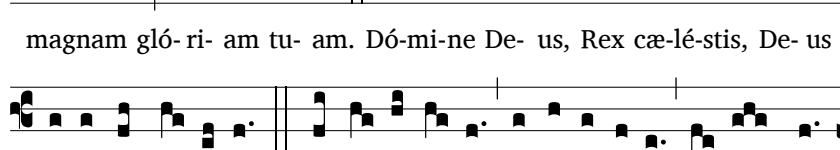


Célébrant

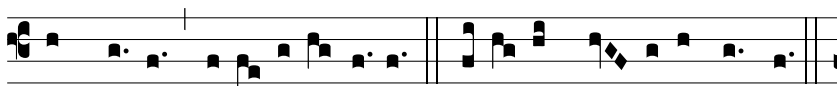
Schola



Tous



di, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad d́ex- te-



ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum



Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous  
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit  
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

#### COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus.

Largíre, quæsumus, Dómine, fide-  
libus tuis indulgéntiam placátus  
et pacem : ut páriter ab ómnibus  
mundéntur offénsis, et secúra tibi  
mente deserviant. Per Dóminum  
nostrum Iesum Christum, Fílium  
tuum : qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Prodigue, Seigneur, à tes fidèles,  
en signe de faveur, le pardon et la  
paix, afin qu'ils soient purifiés de  
tout péché et te servent en toute  
tranquillité d'esprit. Par notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui,  
étant Dieu, vit et règne avec toi,  
dans l'unité du Saint-Esprit, pour  
les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.



## ÉPÎTRE

Lectio Epistolæ beāti Pauli Apóstoli ad Ephésios

Épître de saint Paul Apôtre aux Éphésiens.

### *Eph 5 : 15-21*

Fratres : Vidéte, quómodo caute ambulétis : non quasi insipientes, sed ut sapiéntes, rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. Proptérea nolíte fieri imprudéntes, sed intellegéntes, quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria : sed implémini Spíritu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis et hymnis et cánticis spirituálibus, cantántes et psalléntes in córdibus vestris Dómino : grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Iesu Christi, Deo et Patri. Subiecti ínvicem in timóre Christi.

*À la messe chantée, on ne répond rien. À la messe basse, on répond :*

*R.* Deo grátias.

Frères, prenez bien garde à votre conduite : ne vivez pas comme des fous, mais comme des sages. Tirez parti du temps présent, car nous traversons des jours mauvais. Ne soyez donc pas insensés, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, car il porte à l'inconduite ; soyez plutôt remplis de l'Esprit Saint. Dites entre vous des psaumes, des hymnes et des chants inspirés, chantez le Seigneur et célébrez-le de tout votre cœur. À tout moment et pour toutes choses, au nom de notre Seigneur Jésus Christ, rendez grâce à Dieu le Père. Par respect pour le Christ, soyez soumis les uns aux autres.

*R.* Nous rendons grâces à Dieu.

Gr. VII

O - cu - li \* ó - mni - um in te spe - rant,

Dómi - ne : et tu das il - lis

e - scam in tém-po - re oportú -

no. A-pe-

ris tu ma- num tu- am :

et imples omne á-ni- mal

be-ne-di- cti- ó-ne.

**Ps. 144 : 15-16**

*R.* Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : tu leur donnes la nourriture au temps voulu ;

*V.* Tu ouvres ta main : tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

All.  
III

**A** L- le-lú- ia. \* ij.

*V.* Pa- rá-tum cor me- um, De- us, pa- rá-tum cor

me- um : cantá- bo, et psal- lam ti- bi

gló-

ri- a \* me- a.



### Ps. 107 : 2

*Alléluia, alléluia. Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est prêt; je chanterai et psalmodierai pour toi qui es ma gloire. Alléluia.*

## ÉVANGILE

### Le prêtre dit à voix basse :

Munda cor meum ac lābia mea, omnīpotens Deus, qui lābia Isaíæ Prophētæ cálculo mundāsti ignīto : ita me tua grata miseratiōne dignāre mundāre, ut sanctum Evangelium tuum digne vāleam nuntiāre. Per Christum, Dōminum nostrum. Amen.

Iube, Dōmine, benedīcere. Dōminus sit in corde meo et in lābiis meis : ut digne et competenter annūntiem Evangelium suum. Amen.

℣. Dōminus vobīscum.

℟. Et cum spīritu tuo.

℣. Sequēntia ✠ sancti Evangelīi secūndum Ioānnem.

℟. Glória tibi, Dōmine.

Purifiez mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant, qui avez purifié les lèvres du prophète Isaïe avec un charbon ardent; daignez aussi me purifier par votre miséricordieuse bonté, afin que je puisse proclamer dignement votre saint Évangile. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Seigneur, veuillez me bénir. Que le Seigneur soit dans mon cœur et sur mes lèvres, afin que j'annonce dignement et convenablement son Évangile. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Suite du saint Évangile selon saint Jean.

℟. Gloire à toi, Seigneur.

### Jn 4 : 46-53

In illo témpore : Erat quidam régulus, cuius fīlius infirmabātur Capharnaüm. Hic cum audīset, quia Iesus advenīret a Iudæa in Galilæam, ābiit ad eum, et rogābat eum, ut descēderet et sanāret fīlium eius : incipiēbat enim mori. Dixit ergo Iesus ad eum : Nisi signa et prodīgia vidēritis, non crēditis. Dicit ad eum régulus : Dōmine, descēde, priūsquam moriātur fīlius meus. Dicit ei Iesus : Vade, fīlius tuus vivit. Crēdidit homo sermōni, quem dixit ei Iesus, et ibat. Iam autem eo descēdēte, servi occurrerunt ei et nun-

En ce temps-là, il y avait un fonctionnaire royal, dont le fils était malade à Capharnaüm. Ayant appris que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il alla le trouver; il lui demandait de descendre à Capharnaüm pour guérir son fils qui était mourant. Jésus lui dit : « Si vous ne voyez pas de signes et de prodiges, vous ne croirez donc pas ! » Le fonctionnaire royal lui dit : « Seigneur, descends, avant que mon enfant ne meure ! » Jésus lui répond : « Va, ton fils est vivant. » L'homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et il partit. Pendant qu'il descendait, ses ser-

tiavérunt, dicéntes, quia fílius eius víveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixerunt ei : Quia heri hora séptima relíquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus : Fílius tuus vivit : et crédidit ipse et domus eius tota.

*À la messe chantée, on ne répond rien. À la messe basse, on répond :*  
**R.** Laus tibi, Christe.

*Le prêtre dit à voix basse :* Per Evangélica dicta, deleántur nostra delícta.

viteurs arrivèrent à sa rencontre et lui dirent que son enfant était vivant. Il voulut savoir à quelle heure il s'était trouvé mieux. Ils lui dirent : « C'est hier, à la septième heure, (au début de l'après-midi), que la fièvre l'a quitté. » Le père se rendit compte que c'était justement l'heure où Jésus lui avait dit : « Ton fils est vivant. » Alors il crut, lui, ainsi que tous les gens de sa maison.

**R.** Louange à toi, ô Christ.

Que par les paroles de l'Évangile, nos péchés soient effacés.

**Célébrant**

IV

**Schola**

Re-do in u-num De-um, *vel* Credo in unum De-um,

Patrem omni-pot-éntem, factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um

**Tous**

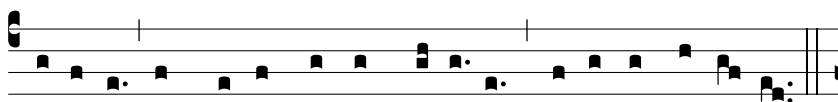
ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in unum Dómi-num Je-sum

Christum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum

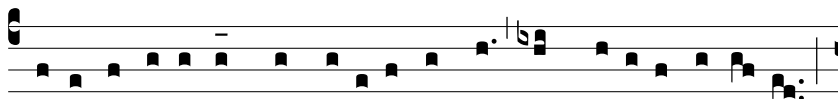
ante ómni-a sê-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,

De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-

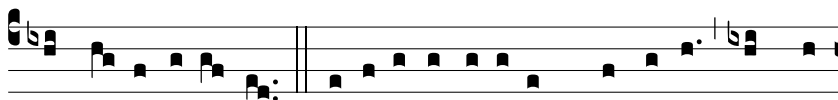
ti-á-lem Patri : per quem ómni-a fa-cta sunt. Qui propter nos



hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ- lis.



Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vír-gi- ne :



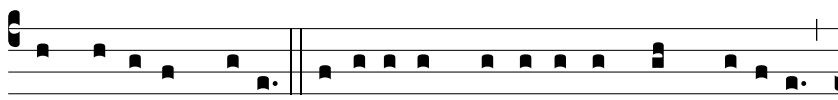
Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis : sub Pón-



ti- o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est. Et re-surré-xit térti- a



di- e, se-cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cæ-lum : se-det



ad dexte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a,



ju-di-cá-re vi-vos et mór-tu- os : cu-jus regni non e-rit fi- nis.



Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex



Patre Fi-li- óque pro-cé- dit. Qui cum Patre et Fí-li- o simul ad-o-



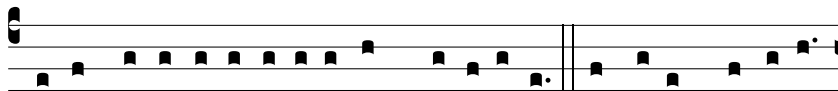
rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé- tas.



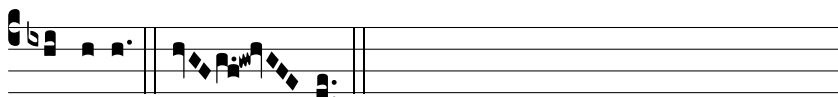
Et u-nam sanctam cathó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si-am.



Confi-te-or unum baptísma in remis-si-ó-nem pecca-tó-rum.



Et exspécto re-surrecti-ó-nem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri



sæ-cu-li. A-men.

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,  
créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;  
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,  
et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts  
et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;  
il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;  
il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.*

#### OFFERTOIRE

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

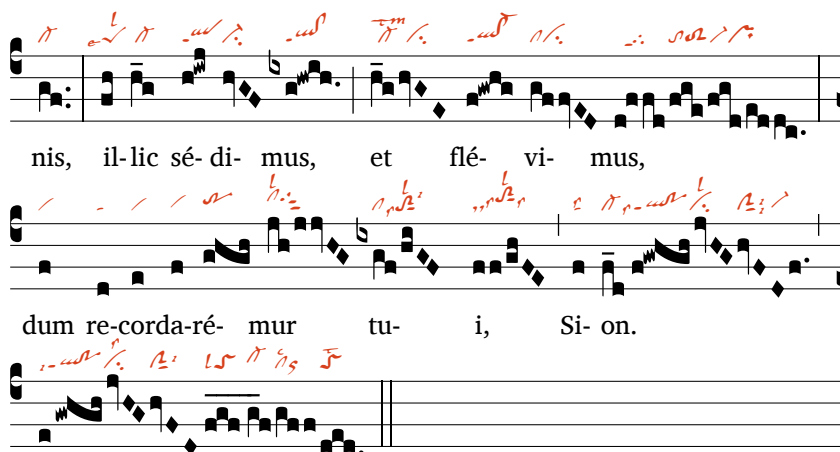
℞. Et cum spírítu tuo.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Orémus.

℣. Prions.





### Ps 136 : 1

*Sur les fleuves de Babylone nous étions assis et nous pleurons en nous souvenant de toi, Sion.*

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fá-mulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabíli-bus peccátis, et offensió nibus, et neglegéntiis meis, et pro ómni-bus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúntis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætér-nam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ di-gnitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæ-culórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cle-méntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus

Recevez, Père saint, Dieu éter-nel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre in-digne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, of-fenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vi-vants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature hu-maine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la di-vinité de celui qui a daigné parta-ger notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le ca-lice du salut, implorant votre clé-mence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine ma-

mundi salutē, cum odore suavitatis ascēdat. Amen. In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiāmur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hódie, ut placeat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnipotens æterne Deus : et béne dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparatum.

Lavabo inter innocētes manus meas : et circúmdabo altāre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinem vitam meam : In quorum mánibus iniquitátes sunt : dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocētia mea ingressus sum : rédime me et miserere mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedicam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiōnem, quam tibi offérimus ob memóriam passiōnis, resurrectiōnis, et ascensiōnis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beatæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutē : et illi pro nobis intercédere dignentur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

jesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.



## SECRÊTE

℣. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

℟. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

℣. Amen.

Cœléstem nobis præbeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicinam : et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

℣. Ainsi soit-il.

Que ces mystères, Seigneur, nous soient un remède céleste et expulsent les vices de notre cœur. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

## PRÉFACE



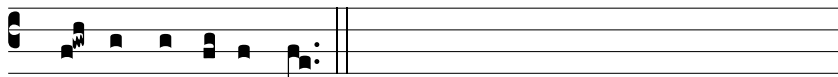
Per ómni- a sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. ℟. Amen. ℣. Dómi-nus vo-bí-



scum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu- o. ℣. Sur-sum corda. ℟. Ha-bé-mus



ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus Dómi-no De-o nostro.



℟. Di-gnum et justum est.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec votre esprit.*

℣. *Élevons nos cœurs.*


℟. *Ils sont tournés vers le Seigneur.*

℣. *Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.*

℟. *Cela est digne et juste.*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim : qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Avec votre Fils unique et le Saint-Esprit, vous êtes un seul Dieu, un seul Seigneur ; non dans l'individualité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance. Car ce que nous croyons, sur la foi de votre révélation, au sujet de votre gloire, nous le pensons indistinctement et de votre Fils et de l'Esprit Saint, sans aucune différence ; en sorte que, dans la confession de la véritable et éternelle divinité, sont adorées et la propriété dans les Personnes, et l'unité dans l'essence, et l'égalité dans la majesté. C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins et les Séraphins, qui ne cessent de chanter chaque jour, disant d'une seule voix :

II  

an-ctus, \* San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us Sá-ba- oth.

Ple-ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna

*Schola*

in ex- cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó- mi-ne Dó-mi-

*Tous*

ni. Ho-sánna in ex- cél-sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dóminum nostrum, súpplīces rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-beas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnēra, hæc ✠ sancta sac-rificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclēsia tua sancta cathólica : quam pacificáre, cus-todíre, adunáre et régere digné-ris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antís-tite nostro et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum fa-mularúmque tuarum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnota est et nota devó-tio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptióne animárum suá-rum, pro spe salútis et incolumitá-tis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam ve-nerántes, in primis gloriósæ sem-per Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vír-ginis Sponsi, et beatórum Apos-tolórum ac Mártyrum tuórum, Pe-tri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioán-nis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bar-tholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurén-tii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum mé-ritis precibúsque concédas, ut in óm-nibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dó-

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et immaculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui don-ner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre ; et en même temps pour votre ser-viteur notre Pape , notre évêque , tous ceux qui enseignent la vraie doctrine, et ceux qui gardent la foi catholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes *N.* et *N.*, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur at-tachement. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sa-crifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la ré-demption de leurs âmes, dans l'es-pérance de leur salut et de leur in-tégrité ; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vi-vant et vrai.

Unis dans une même commu-nion, nous vénérons d'abord la mé-moire de la glorieuse Marie tou-jours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheu-reux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Tho-mas, Jacques, Philippe, Barthé-lémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Cor-neille, Cyprien, Laurent, Chryso-gone, Jean et Paul, Côme et Da-mien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mé-rites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours

minum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene ✠ díctam, adscíp ✠ tam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabílemque fácere dignéris : ut nobis Cor ✠ pus, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui prídíe quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene ✠ díxit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens : Accípíte, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene ✠ díxit, dedítque discipulis suis, dicens : Accípíte, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dómini

de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheu-

nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálícem ✠ salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosáctum Fílii tui Cor✠pus, et Sán✠guinem sumpsérimus, omni benedictiōe cælesti et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulorum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigeriī, lucis, et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem aliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apósto-

reuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éternel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, victime immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublime autel, en présence de votre majesté divine ; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédiction céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accorder le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos serviteurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accorder quelque participa-

lis et Martýribus : cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sancti ✠ ficas, vivi ✠ ficas, bene ✠ dícis et præstas nobis. Per ip ✠ sum, et cum ip ✠ so, et in ip ✠ so, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sæcula sæculórum. **R.** Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

**R.** Sed líbera nos a malo.

**V.** Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Virgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per

tion à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, le Baptiste, Étienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles. **R.** Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

**R.** Mais délivrez-nous du mal.

**V.** Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre temps, afin qu'aides par votre abondante miséricorde,

eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

℣. Per ómnia sǎcula sǎculórum.

℟. Amen.

℣. Pax Dómini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Hæc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sǎnguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

nous soyons à jamais libérés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

℣. Dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramentel du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

A - gnus De- i, \* qui tol- lis pec- cá- ta mundi : mi- se- ré-  
re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun- di :  
mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis pec- cá- ta mun-  
di : do- na no- bis pa- cem.

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.*

#### COMMUNION

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co- adunáre dignéris : Qui vivis et re-

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui,

gnas Deus per ómnia sácula sæculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas : Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in sácula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatió-nem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

#### *Le prêtre communie au Corps :*

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

#### *Le prêtre communie au Sang :*

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort ; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.



Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'em-brassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes en-trailles; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont res-tauré. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

℣. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

*On répond trois fois, en se frappant la poitrine :*

℣. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

℣. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

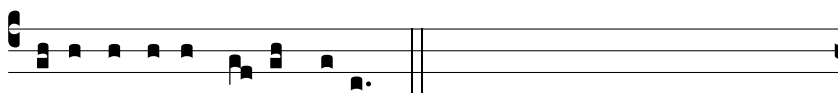
℣. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Co.  
IV

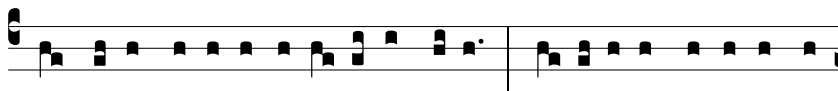
**M**emento \* verbi tu-i servo tu-o, Dómi-ne in quo  
mi-hi spem de-dí-sti : haec me conso-lá-ta est in  
humi-li-tá-te me-a. ℣. *ad lib :*

1. Be-á-ti imma-cu-lá-ti in vi-a : \* qui ámbu-lant in le-ge

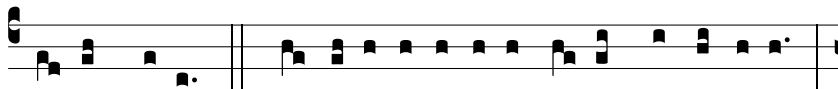
Dómi-ni. 2. Be-á-ti, qui scru-tántur testi-mó-ni-a e-jus : \* in



to-to corde exquí-runt e- um. *A*



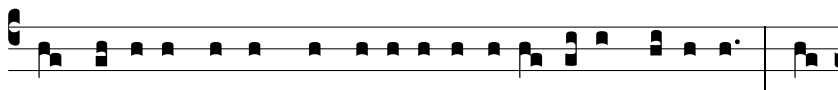
3. Adhæ-sit pa-viménto á-nima me-a : \* vi-ví-fi-ca me se-cúndum.



verbum tu- um. 4. Dormi-tá-vit á-nima me- a præ tá-di- o : \*



con-fírma me in verbis tu- is. *A*



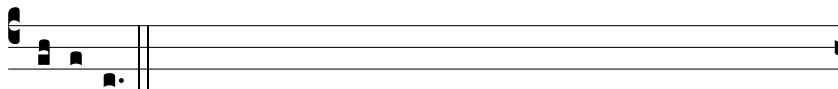
5. Et vé-ni- at su-per me mi-se-ri-córdi- a tu- a, Dómi-ne : \* sa-



lu-tá-re tu-um se-cúndum e-lóqui- um tu-um. 6. Qui timent te



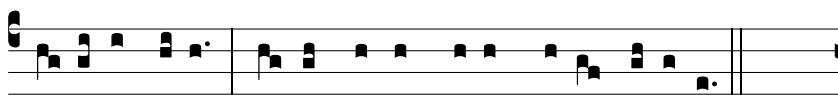
vi-dé-bunt me et læ-ta-búntur : \* qui- a in verba tu- a su-per-

spe-rá-vi. A

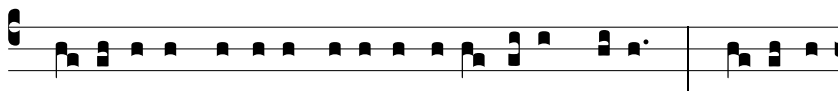
7. Fi- at mi-se-ri-córdi- a tu- a ut conso-lé-tur me : \* se-cúndum



e-lóqui- um tu- um servo tu- o. **8.** De-fé-cit in sa-lu-tá-re tu- um



á-ni-ma me-a : \* et in verbum tu-um su-perspe-rá-vi. *A*



9. De-fe-cé-runt ó-cu-li me-i in e-lóqui-um tu-um : \* di-céntes:



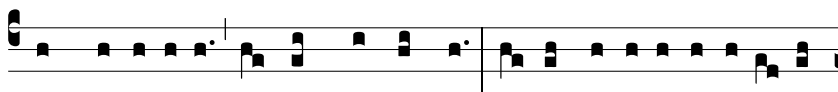
Quando conso-lá-be-ris me? 10. Adjú-tor et suscéptor me-us es



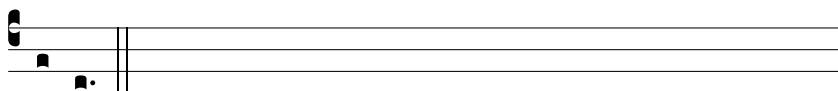
tu : \* et in verbum tu-um su-perspe-rá-vi. *A*



Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. \* Sic-ut e-rat



in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum.



Amen. *A*

### *Ps 118 : 49-50*

*R.* Rappelle-toi ta parole à ton serviteur, celle dont tu fis mon espoir. Elle est ma consolation dans mon épreuve : ta promesse me fait vivre.

*V.* 1. Heureux les hommes intègres dans leurs voies qui marchent suivant la loi du Seigneur! *V.* 2. Heureux ceux qui gardent ses exigences, ils le cherchent de tout cœur! *V.* 3. Mon âme est collée à la poussière; fais-moi vivre selon ta parole. *V.* 4. La tristesse m'arrache des larmes : relève-moi selon ta parole. *V.* 5. Que vienne à moi, Seigneur, ton amour, et ton salut, selon ta promesse. *V.* 6. À me voir, ceux qui te craignent se réjouissent, car j'espère en ta parole. *V.* 7. Que j'aie pour consolation ton amour selon tes promesses à ton serviteur! *V.* 8. Usé par l'attente du salut, j'espère encore ta parole. *V.* 9. L'œil usé d'attendre tes promesses, j'ai dit : « Quand vas-tu me consoler? » *V.* 10. Toi, mon abri, mon bouclier! J'espère en ta parole.

# POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéríbus : fac nos, quæsumus, tuis semper obœdíre mandátis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Pour nous rendre dignes, Seigneur, de vos dons sacrés, faite que nous obéissions toujours à vos commandements. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

## ENVOI

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℟. De- o grá- ti- as.

℣. Allez, c'est l'envoi.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obsequium servitútis meæ : et præsta ; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ☩ et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

℟. Ainsi soit-il.

## DERNIER ÉVANGILE

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Inítium ✠ sancti Evangélii  
secúndum Ioánnem

℟. Glória tibi, Dómine.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Commencement du saint  
Évangile selon saint Jean.

℟. Gloire à vous, Seigneur.

### *Jn. 1, 1-14*

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmíne. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitávit in nobis : et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

℟. Deo grátias.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.